

Vesper der Liebe am Ostersonntag **Vecernia în Duminica Paștilor**

Slavă Sfintei și Celei de o Ființă și de viață făcătoarei și nedespărțitei Treimi, totdeauna acum și pururea și în vecii vecilor.
Amin.

Hristos a înviat din morți cu moartea pre moarte călcând și celor din mormânturi viață dăruindu-le.
(de trei ori)

Să învie Dumnezeu și să se risipească vrăjmașii Lui și să fugă de la fața Lui cei ce-L urăsc pe El.
Hristos a înviat...

Precum se stinge fumul să se stingă, cum se topește ceara de fața focului.
Hristos a înviat...

Așa să piară păcătoșii de la fața lui Dumnezeu, iar dreptii să se veselească.
Hristos a înviat...

Aceasta este ziua pe care a făcut-o Domnul, să ne bucurăm și să ne veselim într-însa.
Hristos a înviat...

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh...
Hristos a înviat...

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Hristos a înviat...

Preotul: Hristos a înviat din morți cu moartea pre moarte călcând...

Poporul: ... și celor din mormânturi viață dăruindu-le.

Ehre sei der heiligen und einwesentlichen und lebendig-machenden und untrennbaren Dreiheit, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.
Amen.

Christus ist auferstanden von den Toten, im Tode bezwang er den Tod, schenkt denen in den Gräbern das Leben!
(dreimal)

Gott erhebt Sich, Seine Feinde zerstieben und die Ihn hassen, fliehen vor Ihm.
Christus ist auferstanden ...

Wie Rauch vor dem Wind verweht, wie Wachs vor dem Feuer zerschmilzt...
Christus ist auferstanden ...

... so verwehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich.
Christus ist auferstanden ...

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; lasst uns frohlocken und uns seiner freuen!
Christus ist auferstanden ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...
Christus ist auferstanden ...

...jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.
Christus ist auferstanden...

P Christus ist auferstanden von den Toten, im Tode bezwang er den Tod,

A schenkt denen in den Gräbern das Leben!

ECTENIA MARE

Cu pace Domnului să ne rugăm.

Doamne miluiește (*după fiecare cerere*)

Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Pentru (Înalt) Prea Sfințitul (Arhi) Episcopul (și Mitropolitul) nostru (N), pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Pentru binecredinciosul popor român de pretutindeni, pentru cârmuitorii țării noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos oaste, Domnului să ne rugăm.

Pentru sfânt locașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

Pentru buna-întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

Pentru cei ce călătoresc pe uscat, pe ape, și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

Pentru ca să fim izbăviți noi, de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Apără, mântuiește, miluiește și ne

FRIEDENSEKTENIE

In Frieden lasset zum Herrn uns beten:

Kyrie eleison. (*nach jeder Bitte*)

Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen lasset zum Herrn uns beten.

Um den Frieden der ganzen Welt, die Standhaftigkeit der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasset zum Herrn uns beten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die hier mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht eintreten, lasset zum Herrn uns beten.

Für unseren Metropoliten N., für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, für den ganzen geistlichen Stand und für alles Volk lasset zum Herrn uns beten.

Für diese Stadt, für dieses Land, für die, welche es regieren, für jede Stadt und jedes Land und für die Gläubigen, die darin wohnen, lasset zum Herrn uns beten.

Um günstige Witterung, um gutes Gedeihen der Früchte der Erde und um friedliche Zeiten lasset zum Herrn uns beten.

Für die Reisenden, für die Kranken und Bedrängten, für die Gefangenen und um ihr Heil lasset zum Herrn uns beten.

Dass er uns erlöse von aller Trübsal, von Zorn, Gefahr und Not, lasset zum Herrn uns beten.

Stehe bei und errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, in deiner Gnade.

păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

Pe Preasfânta, curata, preabine-cuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o; pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Amin.

Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria mit allen Heiligen gedenkend, lasset uns einer den anderen und uns selbst und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, befehlen:

Dir, o Herr.

Denn dir gebührt alle Herrlichkeit und Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Amen.

DOAMNE, STRIGAT-AM

glas 2

Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă; auzi-mă, Doamne! Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă; ia aminte la glasul rugăciunii mele, când strig către Tine, auzi-mă, Doamne!

Să se îndrepteze rugăciunea mea ca tămâia înaintea Ta; ridicarea mâinilor mele, jertfă de seară, auzi-mă, Doamne.

Stihurile glas 2

Stih: *De Te vei uita la fărădelegi, Doamne, Doamne, cine va suferi? Că la Tine este milostivirea.*

Celui mai-nainte de veci din Tatăl născut, lui Dumnezeu Cuvântului celui întrupat din Fecioara Maria, veniți să ne închinăm; că Crucea răbdând, îngropării S-a dat, precum Însuși a voit și înviind din morți, m-a mântuit pe mine, omul cel rătăcit.

LUZERNARIUMSPSALM

2. Ton

C (*Psalm 140*) Herr, ich rufe zu Dir, erhöre mich; erhöre mich o Herr. Herr, ich rufe zu Dir, erhöre mich. Vernimm die Stimme meines Flehens, wenn ich zu Dir rufe: erhöre mich, o Herr.

Lass mein Gebet aufsteigen wie Weihrauch vor Dein Angesicht; das Erheben meiner Hände nimm als Abendopfer: erhöre mich, o Herr.

Stichiren im 2. Ton

Vers: *Wenn Du die Sünden anrechnet, Herr, o Herr, wer kann bestehen? Doch bei Dir ist Versöhnung.*

Kommt, lasset uns anbeten den vor aller Ewigkeit vom Vater gezeugten Gott, den aus der Jungfrau Maria fleischgewordenen Logos! Denn nachdem er das Kreuz erduldet, ward er dem Grabe übergeben, wie er selbst gewollt. Und in seiner Auferstehung von den Toten erlöste er mich, den verlorenen Menschen.

Stih: *Pentru numele Tău Te-am așteptat, Doamne; așteptat-a sufletul meu spre cuvântul Tău, nădănduit-a sufletul meu în Domnul.*

Hristos, Mântuitorul nostru, pe Cruce pironindu-Se, a rupt zăpășul cel ce era asupra noastră și stăpânia morții a stricat, să ne închinăm sculării Lui celei de a treia zi.

(...)

Slavă... glas 2

Laudă de mântuire cântând, din guri glas înălțăm; veniți toți în casa Domnului, să cădem grăind : Cela ce pe lemn Te-ai răstignit și din morți ai înviat și ești în sânurile Tatălui, curățește păcatele noastre.

Și acum... glas 2 (Vohod)

Trecut-a umbra legii și Darul a venit, că precum rugul n-a ars fiind aprins, așa Fecioară ai născut și fecioară ai rămas. În locul stâlpului celui de foc, a răsărit Soarele dreptății, în locul lui Moise, Hristos, mântuirea sufletelor noastre.

Înțelepciune, drepti!

Lumină lină a sfintei slave a Tatălui ceresc, Celui fără de moarte, a Sfântului, Fericitului, Iisuse Hristoase, venind la apusul soarelui, văzând lumina cea de seară, laudăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Dumnezeu; vrednic ești în toată vremea a fi laudat de glasuri cuvioase, Fiul lui Dumnezeu, Cel ce dai viață, pentru aceasta lumea Te slăvește.

Vers: *Um Deines Namens willen harre ich auf Dich, o Herr. Meine Seele harret auf Dein Wort; es hofft meine Seele auf den Herrn.*

Christus, unser Erretter, hat die Schulschrift, die wider uns zeugte, angeheftet ans Kreuz und ausgelöscht sie und die Herrschaft des Todes vernichtet. Vor seiner Erweckung am dritten Tage fallen wir nieder.

(...)

Ehre... 2. Ton

Die Hymne der Errettung singend, lasst mit dem Munde einen Sang anstimmen uns. Wohlan, lasst uns alle zu Boden fallen im Hause des Herrn, sprechen lasst uns: Der du am Holze wurdest gekreuzigt und auferstandst von den Toten und wohnest im Schoße des Vaters, sei gnädig unseren Sünden.

jetzt ... 2. Ton (Einzug)

Vorübergang der Schatten des Gesetzes, als die Gnade kam. Denn wie der Dornbusch, da er doch brannte, nicht verbrannte, so gebarst du. Jungfrau, und bleibst Jungfrau. Statt der Feuersäule ging auf die Sonne der Gerechtigkeit. Statt Moses kam Christus, die Rettung unsrer Seelen.

Weisheit! Stehet aufrecht!

Sanftes Licht heiliger Herrlichkeit des unsterblichen Vaters, des himmlischen, des heiligen, des seligen: Jesus Christus. Gekommen zum Sinken der Sonne schauen wir das Abendlicht und singen in Hymnen Gott, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Würdig bist Du zu allen Zeiten mit geziemenden Stimmen gefeiert zu werden: Gottes Sohn, Lebensspender, Dich verherrlicht das All.

PROCHIMENUL MARE

Glas 7

Cine este Dumnezeu mare, ca Dumnezeuul nostru? Tu ești Dumnezeu, Care faci minuni.

Stih: Cunoscută ai făcut între popoare puterea Ta.

Stih: Și am zis: acum am început să înțeleg; aceasta este schimbarea dreptei Celui Preaînalt.

Stih: Adusu-mi-am aminte de lucrurile Domnului; și-mi voi aduce aminte de minunile Tale dintru început.

EVANGHELIA

Din Sfânta Evanghelie de la Ioan citire (20, 19 – 25)

În ziua cea dintâi a săptămânii, când s-a înserat și ușile fiind încuiate, acolo unde erau Ucenicii adunați de frica iudeilor, a venit Iisus, a stat în mijlocul lor și le-a zis : Pace vouă ! Și după acest cuvânt, le-a arătat lor mâinile și coasta Sa. Deci s-au bucurat Ucenicii văzând că este Domnul.

Atunci le-a zis Iisus iarăși : Pace vouă! Precum M-a trimis pe Mine Tatăl, vă trimit și Eu pe voi. Și grăind aceasta a suflat asupra lor și le-a zis : Luați Duh Sfânt, cărora veți ierta păcatele, le vor fi iertate și cărora le veți ține, ținute vor fi.

Însă Toma, unul din cei doisprezece, numit Geamănul, nu era cu ei când a venit Iisus. Deci i-au spus lui ceilalți Ucenici : Am văzut pe Domnul. Dar el le-a zis : Dacă nu voi vedea, în palmele Lui, semnul cuielor, și dacă nu voi pune degetul meu în semnul cuielor, și dacă nu voi pune mâna mea în coasta Lui, nu voi crede.

Slavă Ție, Doamne, slavă Ție !

GROSSES PROKIMENON

7. Ton

Wer ist ein Gott, so groß wie unser Gott? Du allein bist der Gott, der Wunder tut.

Vers: Du hast deine Macht den Völkern kundgetan. Erlöst hast du mit deinem Arm dein Volk.

Vers: Ich sprach: Nun habe ich den Anfang gemacht. Dies ist die Veränderung der Rechten des Höchsten.

Vers: Ich denke an die Taten des Herrn, ich will denken an deine früheren Wunder.

EVANGELIUM

Lesung aus dem Evangelium nach Johannes (20,19-25)

Am Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden die Türen verschlossen hatten, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn sahen.

Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

Thomas, genannt Didymus (Zwilling), einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht die Male der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in die Male der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht.

Ehre sei dir, Herr, Ehre sei dir!

Ectenia

Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru să zicem.

Doamne, miluiește.

Doamne, Atotstăpânitorule, Dumnezeuul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Doamne, miluiește.

Miluiește-ne pe noi, Dumnezeuule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Doamne, miluiește (*de trei ori*).

Încă ne rugăm pentru (Înalt) Prea Sfințitul (Arhi) Episcopul (și Mitropolitul) nostru (N), pentru frații noștri: preoți, ieromonahi, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii și pentru toți cei întru Hristos frați ai noștri.

Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cerșetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea pomeniții ctitori ai sfânt locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinți și frați ai noștri dreptslăvitori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce cântă și pentru poporul ce stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și bogată milă.

Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Amin.

Fürbitten

P Lasset uns alle sprechen aus ganzem Herzen und ganzem Geiste, lasset uns sagen:

C Kyrie eleison.

- Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich!

C Kyrie eleison.

- Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich!

C (*nach jeder Bitte*) Kyrie eleison (drei Mal)

- Wir beten auch für unseren Metropolitan N., für unsere Bischöfe, für unsere Brüder die Priester, die Priestermönche, Diakone, Mönche und für alle unsere Brüder und Schwestern in Christus.

- Wir beten auch um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit, Rettung, Heimsuchung, Nachlass und Verzeihung der Sünden für die Knechte und Mägde Gottes, die Mitglieder und Vorsteher dieser Gemeinde, die Stifter und Wohltäter dieses Gotteshauses und für die, welche an diesem Orte wohnen und weilen.

- Wir beten auch für die seligen Stifter dieses Gotteshauses während Gedenkens, für die entschlafenen Knechte und Mägde Gottes, alle uns vorangegangenen Väter und Mütter, Brüder und Schwestern, die hier und allerorten im rechten Glauben ruhen.

- Wir beten auch für die, welche Früchte bringen und Gutes wirken in diesem heiligen und ehrwürdigen Gotteshaus, für alle, die sich um seine Zierde mühen und die da singen, und für das umstehende Volk, das auf dein großes und reiches Erbarmen harret.

Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Rugăciune

Învrednicește-ne, Doamne, în seara aceasta, fără de păcat să ne păzim noi. Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeuul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci. Amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru tine. Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Stăpâne, înțelepțește-ne cu îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Sfinte, luminează-ne cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac; lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cântare, Ție slavă se cuvine, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Cererile

Să plinim rugăciunea noastră cea de seară, Domnului.

Doamne, miluiește .

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

Doamne, miluiește .

Seara toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

Dă Doamne. (*după fiecare cerere*)

Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

Milă și iertare de păcatele și de greșalele noastre, la Domnul să cerem.

Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.

Gebet

L Gewähre, Herr, diesen Abend uns sündlos zu bewahren. Gesegnet bist Du, Herr, Gott unserer Väter; und gelobt und verherrlicht ist Dein Name in Ewigkeit. Amen. Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, die wir Deiner harren. Gesegnet bist Du, Herr, lehre mich Deine Weisungen. Gesegnet bist Du, Gebieter, unterweise mich in Deinen Weisungen. Gesegnet bist Du, Heiliger, erleuchte mich durch Deine Weisungen. Herr, Dein Erbarmen bleibt in Ewigkeit; verachte nicht das Werk Deiner Hände. Dir gebührt Preis, dir gebührt Lobgesang, Herrlichkeit gebührt dir, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Fürbitten

P Lasset uns das Abendgebet zum Herrn vollenden!

C Kyrie eleison.

- Stehe bei und errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

C Kyrie eleison.

- Dass der ganze Abend vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset vom Herrn uns erlehen.

C (*nach jeder Bitte*) Gewähre, o Herr.

- Einen Engel des Friedens, einen treuen Geleiter, einen Wächter für unsere Seelen und Leiber, lasset vom Herrn uns erlehen.

- Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasset vom Herrn uns erlehen.

- Das Gute und Heilsame für unsere Seelen und Frieden für die Welt lasset vom Herrn uns erlehen.

- Die verbleibende Zeit unseres Lebens in Frieden und Umkehr zu vollenden, lasset vom Herrn uns erlehen.

Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Pe Preasfânta, curata, preabine-cuvântata, slăvita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o; pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Ție, Doamne.

Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Amin.

+ Pace tuturor.

Și duhului tău.

Capetele noastre Domnului să le plecăm.

Ție, Doamne.

Fie stăpânirea împărăției Tale binecuvântată și preaslăvită, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Amin.

- Ein christliches, friedliches Ende unseres Lebens ohne Schmerz und Schande und ein gutes Bestehen vor dem furchterregenden Richterstuhl Christi lasset uns erleben.

- Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria mit allen Heiligen gedenkend, lasset uns einer den anderen und uns selbst und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, befehlen:

C Dir, o Herr.

P Denn ein guter und menschenliebender Gott bist Du und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

C Amen.

P Friede allen.

C Und deinem Geiste.

P Beugen wir unsere Häupter vor dem Herrn.

C Vor Dir, o Herr.

P Denn die Herrschaft Deines Reiches ist gesegnet und verherrlicht, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

C Amen.

STIHOAVNA

Glas 2

Învierea Ta, Hristoase Mântuitorule, toată lumea a luminat și a chemat făptura Ta, Atotputernice Doamne, slavă Ție.

APOSTICHON

2. Ton

Deine Auferstehung, Christus Erlöser, erleuchtete die ganze Welt und Du holtest zu Dir zurück Dein eigenes Geschöpf, allmächtiger Herr, Ehre sei Dir!

STIHIRILE PAȘTILOR

Glas 5

Să învieze Dumnezeu și să se risipească vrăjmașii Lui.

Paștile cele sfințite astăzi nouă s-a arătat, Paștile cele nouă și sfinte, Paștile cele de taină, Paștile cele preacinstite, Paștile, Hristos Mântuitorul, Paștile cele fără prihană, Paștile cele mari, Paștile credincioșilor, Paștile care a deschis nouă ușile Raiului, Paștile cele ce sfințesc pe toți credincioșii.

Precum se stinge fumul să se stingă, cum se topește ceara de fața focului.

Veniți de la vedere femei binevestitoare și ziceți Sionului : Primește de la noi bunele vestiri de bucurie ale învierii lui Hristos, veselește-te, saltă și te bucură, Ierusalime, pe Împăratul Hristos văzându-L din mormânt, ca pe un mire, ieșind.

Așa să piară păcătoșii de la fața lui Dumnezeu, iar dreptii să se veselească.

Mironosițele femei, foarte de dimineață, stând înaintea mormântului Dătătorului de viață, aflat-au înger pe piatră șezând și acela grăind către dânsele așa a zis : Ce căutați pe Cel viu cu cei morți? Ce plângeți pe Cel nestruciat ca și cum ar fi întru stricăciune? Ci mergând propovăduiți Ucenicilor Lui.

OSTERSTICHIREN

5.Ton

Gott erhebt Sich, Seine Feinde zerstieben und die Ihn hassen, fliehen vor Ihm.

Pas'cha, das heilige Pas'cha ist heute uns gezeigt, das neue heilige Pas'cha, das Mysterium des Pas'cha, das hochhehre Pas'cha, das Pas'cha, Christus der Erlöser, das reine Pas'cha, das große Pas'cha, das Pas'cha der Gläubigen, das Pas'cha, das uns öffnet die Tore des Paradieses, das Pas'cha, das alle Gläubigen heiligt.

Wie Rauch vor dem Wind verweht, wie Wachs vor dem Feuer zerschmilzt...

Ihr kommet vom Schauen, ihr Frauen, ihr bringet die frohe Botschaft und saget zu Sion: "Empfanget die Kunde der Freude, die Botschaft der Auferstehung Christi. Freue dich, tanze im Reigen und juble, Jerusalem, da du den König, Christus, schauest aus dem Grabe hervorgehen wie einen Bräutigam!"

... so verwehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich.

Als die myrrhentragenden Frauen früh am Morgen an das Grab des Lebenspenders traten, fanden sie den Engel auf dem Steine sitzen. Er rief ihnen zu und sprach: Was suchet ihr den Lebendigen unter den Toten? Was beweinet ihr den Unverweslichen in der Verwesung? Gehet hin, bringet die Kunde Seinen Aposteln!

Aceasta este ziua pe care a făcut-o Domnul, să ne bucurăm și să ne veselim într-însa.

Paștile cele frumoase, Paștile Domnului, Paștile ! Paștile cele preacinstite nouă ne-a răsărit ! Paștile, cu bucurie unul pe altul să ne îmbrățișăm ! O, Paștile ! Izbăvirea de întristare. Că astăzi din mormânt ca dintr-o cămară strălucind Hristos, pe femei de bucurie le-a umplut, zicând : Propovăduiți Apostolilor.

Slavă... Și acum...

Glas 5

Ziua învierii, să ne luminăm cu prăznuirea și unul pe altul să îmbrățișăm, să zicem fraților și celor ce ne urăsc pe noi. Să iertăm toate pentru înviere ! Și așa să strigăm : Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând și celor din mormânturi viață dăruindu-le.

Hristos a înviat din morți cu moartea pre moarte călcând și celor din mormânturi viață dăruindu-le. (*de trei ori*)

APOLISUL

Cel ce a înviat din morți, Hristos, Adevăratul nostru Dumnezeu, pentru rugăciunile Preacuratei Sale Maici, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale Sfântului (Numele, al cărui hram îl poartă biserica), ale Sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; laßt uns frohlocken und uns seiner freuen!

Das Freudenpas'cha, das Pas'cha des Herrn, das Pas'cha, das hochhehre Pas'cha ist aufgegangen, das Pas'cha! Umarmen wir einander in Freude! O Pas'cha, du Erlösung von Trauer! Aus dem Grabe strahlt heute hervor wie aus einem Brautgemach Christus, der die Frauen mit Freude erfüllte, als Er sprach: "Bringet Kunde den Aposteln!"

Ehre... jetzt ... Amen.

Tag der Auferstehung! Lasset uns Licht werden an diesem Fest, lasset uns einander umarmen, lasset uns "Brüder!" sagen auch denen, die uns hassen, lasset uns alles vergeben ob der Auferstehung und rufen: Christus ist auferstanden von den Toten, und hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt!

Christus ist auferstanden von den Toten, im Tode bezwang er den Tod, schenkt denen in den Gräbern das Leben! (*dreimal*)

ENTLASSUNG

Christus, unser wahrer Gott, der auferstanden ist von den Toten, erbarme sich unser und errette uns auf die Fürbitten seiner allreinen und allmakellosen heiligen Mutter, der heiligen, hehren und allgepriesenen Apostel, der heiligen und siegreichen Märtyrer, unserer gottseligen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Gottesahnen Joachim und Anna, und aller Heiligen, denn er ist gut und liebt die Menschen.

Și iarăși ridicând Crucea, zice :
Hristos a înviat ! de trei ori
Și noi răspundem : Adevărat a înviat !

P Christus ist auferstanden!
A Er ist wahrhaft auferstanden!
(dreimal)

Și iar zicem: Hristos a înviat din
morți... de 3 ori. Și nouă ne-a dăruit
viață veșnică. Să ne închinăm Învierii
Lui celei de a treia zi.

P Ehre seiner Auferstehung am dritten
Tag!
A Wir verehren seine Auferstehung am
dritten Tag!

Hristos a înviat din morți cu moartea
pre moarte călcând și celor din
mormânturi viață dăruindu-le.

P Christus ist auferstanden von den
Toten, im Tode bezwang er den Tod,
schenkt denen in den Gräbern das Leben!

Hinweis:

Diese Übersetzung ist ausschließlich zum gottesdienstlichen Gebrauch
und Mitbeten in der Kirche erstellt worden.